

UOT 811.111

GÜLNARƏ QURBANOVA  
Mingəçevir Dövlət Universiteti  
mirzoyeva\_86@mail.ru

## İNGİLİS DİLİNDƏ SLƏNQLƏRİN TƏRCÜMƏSİ PROBLEMI

*XX əsr və XXI əsrin əvvəlləri təkcə tarixçilər üçün deyil, həmçinin dilçilər üçün olduqca maraqlı idi. Dildə baş verən dəyişikliklərin sosial səbəbləri və bu dəyişikliklərin nəticələri müasir dilçiləri maraqlandıran mövzular olub. Slənq terminin araşdırılması dilçiləri maraqlandıran mövzulardan biri olmuşdur. İngilis dili leksiografiyasında slənq termini XIX əsrin əvvəllərində geniş istifadə olunmağa başlandı. Bu terminin etimologiyası çox mübahisəli məsələdir və bunun araşdırılması ilə məşğul olan dilçilər bu terminin dəqiq tərifini verməmişlər. Slənqlər müasir dilçiliyin mübahisəli anlayışıdır. Sosialekt, jarqon və xalq danışığı dilində fərqli olaraq slənqlərin dilçilikdə dəqiq yeri müəyyən olunmayıb. Bununla əlaqəli olaraq həmçinin slənqlərin tərcüməsi problem yaranır.*

*Açar sözlər: slənq, tərcümə, dilçilik, termin, kontekst*

İngilis dilində slənqlərin özünəməxsus qeyri-adiliyi ilə seçilir. İngilis dilində slənq yığcam və ifadəli olur. Slənqlərdən əsasən gənclər istifadə edirlər. Gənclər digər insanların onların nitqini anlamasını istəməyəndə slənqlərdən istifadə edirlər. Slənqlərin tərcüməsi problemi həmişə aktual olub. Danışığı daimi olaraq dəyişikliklərə məruz qalıb və bu da öz növbəsində tərcümə prosesində daha çox çətinliklər yaradır. Bir qayda olaraq slənq istifadəçiləri 12-30 yaşlı gənclərdir. Slənq – müəyyən qrup insanlar üçün anlaşılan, daima inkişaf edən söz qrupudu. Dinamik inkişaf edən slənqləri tərcümə edən tərcüməçi yeni slənqlərlə rastlaşanda çətinliklə üzləşir.

Mətnlərin tərcüməsinin 2 yolu var:

- 1) Sözbəsöz tərcümə (birbaşa tərcümə)
- 2) Dolayı tərcümə (vasitəli tərcümə)

Sözbəsöz tərcümə adekvat deyil, çünki hər bir sözün tərcüməsi zamanı dilin orijinallığı itir, dil normaları pozulur, məna itir. Əgər hərfi tərcümə mümkün deyilsə, o zaman tərcüməçi dolayı (vasitəli) tərcümədən istifadə edir. Bir neçə il əvvəl ingilis dilində işlənən “of course” (əlbəttə), “to get up” (oyanmaq), “to take part” (iştirak etmək) sözləri slənq hesab olunurdular. Hal-hazırda britaniyalıların “yes” əvəzinə istifadə etdikləri “yea” sözü, “no” əvəzinə istifadə etdikləri “nope” sözləri lüğət tərkibinə daxildir. Bəzi slənqlərin tərcüməsinə nəzər yetirək: məsələn, “an elevator” (lift) Böyük Britaniyada “a lift” kimi işlənir. “Restroom” (ayaqyolu) slənq kimi “loo” sözündən istifadə olunur. Həmçinin “WC” (water closet) sözünə ayaqyolu otaqlarının qapısı üzərində rast gəlmək olar. Bu söz də slənq hesab olunur.

İrqi mənsubiyyəti bildirən slənqlər də var. Adətən bu cür slənqlərin istifadə olunması təhqiredici hesab olunurdu. Lakin bəzən eybi irqdən olan şəxslər də bir-birlərinə müraciət edərkən bu slənqlərdən istifadə edirlər. Məsələn, Amerikada ağ dəriyə şəxs digər ağ dəriyə şəxsə müraciət edərkən “cracker” slənqində istifadə edə bilər, bir şərtlə ki, qarşı tərəf bu slənqi təhqir kimi qəbul etməsin.



Avtomobillərə aid slənqlərin tərcüməsi zamanı avtomobillərə aid xüsusi əlamətləri bilmək lazımdır. Məsələn, yanacaq doldurmas məntəqələrini bildirən sözlər kimi “*petrol*” və ya “*gas*” slənqləri işlənir. “*Petrol*” benzin doldurma məntəqəsi, “*gas*” isə qaz doldurma məntəqəsini bildirir.

Qaradərili irqə mənsub olan insanları bildirmək üçün “*coca*” slənqindən istifadə olunur. Bir qayda olaraq bu slənqi qaradərili şəxslər bir-birlərinə müraciət edərkən istifadə edirlər. Qradərili şəxslər bir-birlərinə müraciət edərkən daha emosional çalarlı slənq olan “*nigger*” sözündən istifadə edirlər.

“*The use of the word nigger in the title of this book is not meant racially denigrating?*” (3, s.7)

“*Nigger*” slənqinin kitabın başlığında işlənməsi irqi təhqir hesab olunmur. Lakin əslində bu slənq çox kobud sözdür. Ağdərili bir şəxsin afro-amerikalı qaradəriliyə qarşı bu slənqi işlədərsə irqi münafiqşəyə səbəb ola bilər.

Slənqlər nəinki şifahi nitqdə, həm də yazıda istifadə edilir. Sosial şəbəkələrdə şərh bölmələrinə amerkanlılar, ingilislər abreviaturlardan istifadə edirlər. Slənqlərin bu formasından istifadə edən insan fikrini mümkün qədər tez çatdırma bilər.

YouTube-da ən çox istifadə olunan abreviatura “*OMG*” slənqidir. Bu abreviaturanın Azərbaycan dilində tərcüməsi “*Aman Allahım*”dır. İnsanlar nəyəsə çox təəccüblənəndə və ya bərk qorxanda bu slənqdən istifadə edirlər.

Ən çox istifadə olunan slənqlərdən biri də “*LOL*” (*Laughing out loud*) slənqidir. Bu slənqin tərcüməsi gülməkdən ölmək kimi tərcümə olunur. Bu slənq insanların gülməli nəyəsə qarşı reaksiyalarını göstərmək üçün istifadə olunur.

“*ROFL*” abreviaturası da internet slənqidir. Bu abreviaturanın açılışı belədir: *Rolling on the floor laughing*. Azərbaycan dilinə isə bu slənq bu cür tərcümə olunur: gülməkdən döşəmədə fırlanmaq. Lakin Azərbaycan dilinin danışıq dilində bu slənqin analou belədir: Gülməkdə qarnı cırılmaq.

Video çarxlarda kiminsə ölümündən danışarkən və ya artıq həyatda olmayan bir kəsdən danışarkən “*RIP*” slənqini şəh bölməsində görmək mümkündür. Bu slənqin mənası “*rest in peace*” deməkdir. Bütün ingilis dilli ölkələrdə qəbr daşları üzərində bu söz yazılır. Azərbaycan dilində bu slənqin qarşılığı belədir: “*Məkanın cənnət olsun*” kimi tərcümə olunur.

Musiqi janrlarına uyğun olan slənqlər də var: “*hardrock*”- ağır rok, “*metal*”- metal, “*Jlo*” – Ceylo.

Bəzi ədədi dəyişənlər də slənq kimi işləyə bilirlər. “*For*” - üçün əvəzinə internet yazışmalarında “4” rəqəmi işlədilir. Mesaj və ya şərh yazan insanlar zamana qənaət etmək üçün sözlərin əvəzinə rəqəmlərdən istifadə edirlər. Məsələn, “*at*” əvəzinə 8 rəqəmi, “*to*” və “*too*” əvəzinə “2” rəqəmi işlənir.

Həmçinin ingilis çatlarında qısaltmalardan da geniş istifadə edilir. İlk baxışdan bu qısaltmaları başa düşmək çətindir. Amerikan çatlarını araşdırarkən “*you*” əvəzliyi əvəzinə “*u*” hərfinin, “*are*” feili əvəzinə “*r*” hərfinin işləndiyinə rast gəlmək mümkündür. Həmçinin “*you*” əvəzliyi əvəzinə “*ya*” və “*your*” yiyəlik əvəzliyi əvəzinə “*ur*”, hərf birləşməsindən istifadə olunduğunu görmək mümkündür.

“*Necəsən*” sualı ingilis dilində mesajlaşma zamanı bu cür qeyd olunur: “*How r u?*”. Bəzən vaxta qənaət etmək üçün sualı tam yazmaq əvəzinə ya təkə



sözönləri, ya da isimlər yazılır. Məsələn, “*What is your name?*” sualı əvəzinə “*Name?*” ismi və ya “*from?*” sözünü yazılır. “*I am OK*” əvəzinə isə “*M okay*” yazılır.

İngilis dilində “*WBU*” hərf birləşmələrini görmək mümkündür. Bu hərf birləşməsi “*What about you?*” ifadəsinin abreviaturasıdır. Məsələn,

*Me: lol wrong person sorry. I am fine wbw? (5, s.83)*

İngilislər və amerikalılar çatda yazışarkən apostrof işarəsindən istifadə edirlər və ya köməkçi feillərdə bəzi sait hərfələri yazmırlar. Məsələn, “*Don't*” əvəzinə “*Dn't*” kimi, “*Can't*” modal feili “*cnt*” kimi, onun keçmiş zaman forması “*could*” isə “*cd*” kimi yazılır. “*Maybe*” sözündə bütün sait hərfələr buraxılır və “*mb*” slənqi yaranır. Həmçinin “*not much*” ifadəsində eyni hadisə baş verir. Bu ifadədə sait hərfələr buraxılır və slənq kimi “*nm*” formasında işlənir. Məsələn,

*What r u doing? –Nm*

“*Bb*” slənqi isə “*be back*” ifadəsinin tərkibində olan baş hərfələrinin birləşməsidir. Məsələn,

*Bb, my mother wants me*

İngilislərin danışdığı zamanı ən çox istifadə etdiyi “OK” slənqi yazılı ingilis dilində “*K*” formasında yazılır.

İngilislərin slənqlərini intuitiv səviyyədə anlamaq olur, ancaq bu cür tərcümə riskli ola bilər, çünki doğma dilimiz olmadığından səhv tərcümə ola bilər.

Müasir tərcüməçilik nəzəriyyəsini əsas problemlərindən biri tərcümə prosesində orijinal mətnlərin kommunikativ təsirini artırmaq problemi. Bu problem çərçivəsində stilistik nişanlanmış vahidlərin tərcüməsi məsələi mühüm rol oynayır. Ümumilikdə tərcümə prosesində aşağı təbəqənin lüğət tərkibinin adekvatlığı qorunmalıdır. Hər bir tərcüməçi çalışır ki, tərcümə zamanı orijinal mətnlərin üslubi xüsusiyyətlərini mümkün qədər ötürsün.

Aşağı təbəqənin lüğət tərkibinin tərcüməsi zamanı ilk olaraq orijinal dildə olan aşağı təbəqənin leksik vahidlərinin analoqlarını müəyyənləşdirmək lazımdır. İngilis dilindəki slənqlərin tərcüməsi prosesi çətin prosesdir. Aşağı təbəqənin lüğət tərkibinə daxil olan qruplar danışdığı dili ilə sıx bağlıdır və birlərini asanlıqla əvəz edirlər. Tərcümə prosesində tərcüməçi tərcümə etdiyi dildə o sözlərin qarşılıqlarını tapa bilməyəndə danışdığı dilinə müraciət edir. Məsələn,

*-Why don't you speak ordinary English? – she said coldly.*

*-Me? Ah, throwt it wor ordinary.*

*-Niyə siz normal ingilis dilində danışmırsız?*

*-Mən? Mən də deyirdim ki, mən normal ingilis dilində danışram. (7,*

*s.111)*

Aşağı təbəqənin dilini və danışdığı dilini tərcümə etmək üçün bədii dilin tərcüməsi zamanı istifadə olunan növlərindən istifadə olunur. Tərcüməçi mətnlərin tərcüməsi zamanı iki üsuldən istifadə edir: hərfi tərcümə və sərbəst tərcümə. Aşağı təbəqənin dilini tərcümə edərkən əsasən sərbəst tərcümədən istifadə olunur. Çünki aşağı təbəqənin dilinin hərfi tərcüməsi zamanı dilin normaları pozulur və tərcümə adekvatlığı pozulur. Məsələn,



*What can I say? He'll never shit a seamen's turd?* (8, s.269) Bu ifadə heç vaxt yaxşı dənizçi olmayacaq birinə münasibətdə istifadə olunur. Bu ifadəni hərfi yolla tərcümə etmək mümkün deyil. Çünki tərcümə zamanı tərcüməçi 2 dilin dil normaları arasında fərqlə qarşılaşır.

Müasir ingilis dilində, xüsusilə, ingilis dilinin Amerikan variantında *shit* sözü kimi sözlər adi sözlər kimi istifadə olunur, lakin Azərbaycan dilində bu yolverilməzdir, çünki ingilis dilində olan vulqarizmlərin azərbaycan ekvivalentləri daha kobuddur. Bu ifadənin Azərbaycan dilində uyğun tərcüməsi belədir:

*"Nə demək olar ki? Bu it balası heç vaxt dəniz canavarı ola bilməyəcək".* Hərfi tərcümənin 2 tərcümə üsulları var: transkripsiya (transliterasiya) və kalka. Transkripsiya, transliterasiya və kalka üsullarının heç biri məxəz dildəki sözün mənasını açmır. Oxucu ancaq məxəz dili bildikdə bu üsullarla tərcümə olunmuş söz və söz birləşmələrini anlayır. (1, s.54)

*...Old Dim at the back near laughed his gulliver off ho, ho, ho"* (2, s.19)

*Qoca Dim arxa oturacaqda qulliveri yelləyərək gülürdü.-ho, ho, ho.* Bu cümlədə işlənən "*qulliver*"(head) slənqin mənası kontekstdən anlaşıldığı üçün olduğu kimi tərcümə olunur. Bu slənq Antoni Burgesin "Avtomatik portağal" əsərində rus dili mənşəli slənqlərdən istifadə edib. "Gulliver" slənqi rus dilində "голова" sözündən əmələ gəlib. Tərcümə zamanı tərcümə transformasiya növlərindən istifadə olunur. Tərcümə transformasiyası orijinal məndəki informasiyanı tam və hədəf dilin qaydalarına riayət etmək məqsədilə istifadə olunur. Məxəz mətnin üslubi tərəfləri nəzərə alınmadan dəqiq tərcümə mümkün olmaz.

Leksik əvəzetmə zamanı orijinal dilin ayrı-ayrı leksik vahidləri olan söz və idiomlar hədə dildə onlara ekvivalent olmayan leksik vahidlərlə əvəz olunur, ayrılıqda götürüldükdə bu leksik vahidlər fərqli referensial mənə daşıyır. Leksik əvəzetmənin aşağıdakı növləri var:

- 1) konkretləşmə
- 2) ümumiləşdirmə
- 3) səbəbin nəticə, nəticənin səbəblə əvəzlənməsi

Konkretləşmə - orijinal dildəki geniş referensial mənalı söz tərcümə olunduğu dildə dar mənalı söz və ya söz birləşməsi ilə əvəz olunmuşdur. Konkretləşmə zamanı geniş mənalı söz daha dar mənalı sözlə əvəzlənir. Bunun bir neçə səbəbi var: hədəf dildə leksik vahidlərin məxəz dildə olduğu kimi olmaması, məxəz dildə olduğu kimi geniş mənasının üslubi xüsusiyyətlərində fərqlər olarsa, və ya qrammatik ardıcılığının tələbi.

İngilis dilində "*say*" və "*tell*" feilləri Azərbaycan dilinə "*danışmaq*" və "*demək*" kimi tərcümələrindən əlavə "*yalvarmaq*", "*təkrar etmək*", "*qeyd etmək*", "*təqid etmək*", "*məlumat vermək*", "*əmr etmək*"

*-So what? I said*

*-Nə olsun?- Mən soruşdumş.*

*He told us we should always pray to God.* (9, s.6)

O bizə məsləhət gördü ki, Allaha dua edək.

Ümumiləşdirmə konkretləşmənin əksi olan prosesdir, belə ki, əgər konkretləşmə zamanı original dildəki geniş mənalı söz tərcümə olunduğu dildə dar mənalı söz və ya söz birləşməsi ilə əvəz olunursa, ümumiləşdirmə zamanı isə



əksinə, məxəz dildəki dar mənalı söz hədəf dildə geniş mənalı söz və ya söz birləşməsi ilə əvəz olunur. Məsələn,

*Then this girl gets killed because she is always speeding.*

Bu cümlədə “speeding” sürəti artırmaq mənasında işlənəlməlidir, lakin tərcüməçi ümumi kontekstdən başa düşür ki, qız qaydaları pozduğu üçün ölür, ona görə də ümumiləşdirmə apararaq sürəti artırmaq əvəzinə qaydaları pozduğu üçün kimi tərcümə edir.

Tərcümə prosesində ən çox istifadə olunan üsullardan biri də səbəbin nəticə və nəticənin səbəb ilə əvəzlənməsidir. Tərcümə zamanı səbəb nəticə ilə, nəticə isə səbəblə əvəzlənir

Kompensasiya adlı tərcümə üsulu tərcümə zamanı əgər məxəz dildəki söz və ya söz birləşmələrinin hədəf dildə qarşılığı yoxdursa, bu üsuldən istifadə olunur. Məxəz və hədəf dillərdə mədəni və etik dəyərlər arsındakı fərqlər kompensasiya üsulunun istifadəsini genişləndirir və bu zaman tərcüməçi qeyri mümkün tərcüməni özünün quraşdırdığı oxşar vasitə ilə tərcümə edir. Kompensasiyadan əsasən məxəz mətnin dilini səciyyələndirən intralinqvistik mənalı, məxəz dilin dil xüsusiyyətlərini, dialektik çalarlarını, nitqin xüsusiyyətlərini, kalambur, söz oyunu və s hədəf mətnə vermək üçün istifadə olunur. Orijinal və tərcümə olunan mətnlərdə ayrıca götürülmüş dil vahidlərinin uyğunluğu əsasında deyil, mətnlərin ümumi uyğunluğu əsasında əldə edilir. Məhz buna görə də belə bir fikir var ki, tərcümə olunmaz dil vahidləri var, amma tərcümə olunmaz mətnlər var.

Antonimik tərcümə transformasiyanın elə bir növüdür ki, original dildəki təsdiq, tərcümə olunandildə inkarla və ya əksinə original dildəki inkar tərcümə olunan dildə təsdiq forma ilə əvəzlənir. Antonim adətən eyni dildəki sözlərə aid edilir, amma burada ayrı-ayrı iki dildəki (məxəz və hədəf dillər) əks mənalı sözlərə aid olunur.

*“Stradlater didn't say anything”.*

Stredleyter susdu.

İngilis dilində inkarlıq konstruksiyası Azərbaycan dilində təsdiq konstruksiyası ilə əvəzlənir: “say” (demək) feili Azərbaycan dilində “susmaq” feili ilə əvəzlənir. Adətən bu növ Azərbaycan dilinə inkar konstruksiyası təsdiq konstruksiyası ilə əvəz olunarkən istifadə olunur.

*“I don't believe this is a smoker”.*

Məncə, bu vaqon siqaret çəkməyənlər üçündür.

Antonimik tərcümə əsasən məxəz dildə müsbət mənalı sifət və ya zərflərin hədəf dildə əks mənalı sifət və ya zərflərlə və ya əksinə məxəz dildə mənfi mənalı sifət və ya zərflərlə əvəzlənir.

*“I'm the most terrific liar you ever saw in your life”.* (9, s.143)

Mən möhtəşəm yalançıyam, siz hələ beləsinə rast gəlməmişiz.

Transformasiyanın növlərindən biri də əlavə tərcümədir. Bu çox funksiyalı əvəzlənmədir, bu zaman oxucu üçün naməlum söz və anlayışlar hədəf dildə aydınlaşdırılır. Və hədəf dilə əlavə söz və ifadə əlavə olunur. Məsələn,

*You should've see the steaks. They were these little hard dry jobs that you could hardly even cut. You always got these very lumpy mashed potatoes on steak night? For dessert you got Brown Betty, which nobody ate, except may be*

*the little kids in the lower school that I didn't know any better and guys like Ackley that everything. (9, s.240)*

Siz bir bu ət tikələrinə baxardız. Qupqurudur, bıçaq kəsmir. Onların yanında həmişə kartof püresi verərdilər, çərəz üçün isə “qəhvəyi Betti”, bəkməzli pudinq verərdilər, ancaq onu ər şey yeyən Ekli kimi aşağı sınıfdə oxuyan uşaqlar yeyərdilər.

Bu tərcümə üsulu tərcümə olunan anlayış haqqında məlumatın çoxalmasına və nəticədə mətnin həcmnin artmasına səbəb olur.

Atılma artırmanın (əlavənin) əksi olan transformasiyanın bir növüdür. Transformasiyanın bu növündə semantik və leksik cəhətdən artıq olan lüzumsuz sözlər atılır. Onlar qrammatik cəhətdən artıq olan artikl, yiyəlik əvəzliləridir. Məsələn,

*When I think of some of the Persians, The Hindus, The Arabs I knew when I think of the character they revealed their grace, their tenderness, their intelligence, their holiness I spit on the white conquerors of the world, the degenerate British, the pigheaded Germans, the smug self-satisfied French. (4, s.457)*

Mən tanıdığım farslar, hindlilər, ərəblər, onlarda gördüyüm keyfiyyətləi iltifatı, zərifliyi, zəkani, müqəddəsliyi haqqında düşünəndə, dünyanı fəth edən ağ dərililərə tüpürürəm: nəslə pozulmuş Britanlar, donuzbaşlı almanlara, özündən razı fransızlara.

Bu cümlədə “smug” slənqi “self-satisfied” sözünün sinonimidir. Bu cümlədə “smug”slənqi ixtisar olunmuşdur, həmçinin cümlədə “their” əvəzliyi də ixtisar olunmuşdur, çünki Azərbaycan dilində “onların” əvəzliyinin işlənməsi artıqdır.

Transformasiyanın növlərindən biri də vulqar sözlərin və jarqonların tərcüməsi zamanı istifadə olunan evfemistik və disfemistik tərcümədir. Məxəz dildə əgər mətnədə vulqar və senzuraya zidd olan sözlər işlənersə, o zaman transformasiyanın bu növündən istifadə olunur. Məsələn,

*I think even if I ever die and they stick me in the cemetery, and I have a tombstone and all it'll say “ Holden Caulfield” on it, and I died and then right under it that it 'll say “Fuck you”. I am positive in fact. (9, s.254)* Tərlan Novruzov isə Selincerin “Çovdarlıqdan uçurumdan qoruyan” əsərin tərcüməsində bu ifadəni belə tərcümə edir:

*“Sonra da bu dəfnə yığışan düdəmə sürüsünün ağlaşa- ağlaşa qəbrimin üstünə adım yazılmış bir baş daşı qoyacqlarını fikirləşdim.”*

Tərcüməçi ingilis dilində söyüş olan “fuck you” ifadəsini Azərbaycan dilinə “düdəmə sürüsü” kimi tərcümə etmişdir.

Disfemistik əvəzlənmə evfemistik əvəzlənmənin əksidir. Disfemistik əvəzlənmə vulqarizmlərin tərcüməsində işlənir. Bəzən tərcümə zamanı vulqarizmlər tərcümə olunmur. Lakin bu cür tərcüməyə az halda rast gəlinir. Tərcümə zamanı bu cür sözlər ədəbsiz sözlər, danışıq sözləri ilə, ya da vulqarizmlərlə əvəzlənir.

Beləliklə, slənqlərin tərcüməsi müasir dilçilikdə çox ciddi problemlərdən biridir. Slənqləri tərcümə edərkən, ilk növbədə, müəllifin sözün emosionallığını vurğulamaq istəməsindən asılı olaraq, konteksti, eləcə də niyyətini nəzərə almaq lazımdır. Buna əsaslanaraq, uyğun tərcümə üsulunu seçilməlidir.



ƏDƏBİYYAT

1. Q. H. Bayramov. Tərcümə sənəti. Bakı, 2008, s.218
2. Burgess A. A Clockwork orange, Penguin 1972, 148 p
3. Carol R.Ells. Daddy is James A Nigger? Xlibris, 2008 p98 səh 7
4. Casemore F. A. Skylarks. For myself, lest I forget or Die Unsung. Universe, 2001
5. Damron J. Picture us. Luli.com, 2017. 224 p
6. Harrold Bloom. Chelsea House Pub 2008 254 p
7. Lawrence D. H. Lady Chatterley' s lover. London: Martin Secker LTD, 1932
8. Partridge E. Dictionary of Catch phrases, Scarborough House, 1992 p 384 səh 269
9. Selinger J. D. The catcher in the Rye. Great Space Independent publishing platform, 2016 182 p.

РЕЗЮМЕ

ГЮЛЬНАРА ГУРБАНОВА

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ СЛЕНГОВ

XX и начало XXI века были очень интересны не только для историков, но и для лингвистов. Социальные причины изменений в языке и последствия этих изменений представляют интерес для современных лингвистов. Изучение термина сленг было одной из тем, интересующих лингвистов. Термин сленг стал широко использоваться в английской лексикографии в начале 19 века. Этимология этого термина весьма противоречива, и лингвисты, изучавшие его, не дали точного определения термину. Сленг – спорное понятие современного языкознания. В отличие от социального диалекта, сленга и просторечия точное место сленга в лингвистике не определено. Также есть проблема с переводом сленга.

**Ключевые слова:** сленг, перевод, лингвистика, термин, контекст

SUMMARY

GULNARA GURBANOVA

THE TRANSLATION PROBLEMS OF ENGLISH SLANGS

The XX and early XXI centuries were very interesting not only for historians, but also for linguists. The social causes of changes in language and the consequences of these changes have been topics of interest to modern linguists. The study of the term slang has been one of the topics of interest to linguists. The term slang began to be widely used in English lexicography in the early 19th century. The etymology of this term is very controversial, and linguists who have studied it have not given an exact definition of the term. Slang is a controversial concept of modern linguistics. Unlike social dialect, slang, and vernacular, the exact place of slang in linguistics has not been determined. There is also a problem with the translation of slang.

**Keywords:** slang, translation, linguistics, term, context

*(AMEA-nın müxbir üzvü Əbülfəz Quliyev tərəfindən təqdim edilmişdir)*

